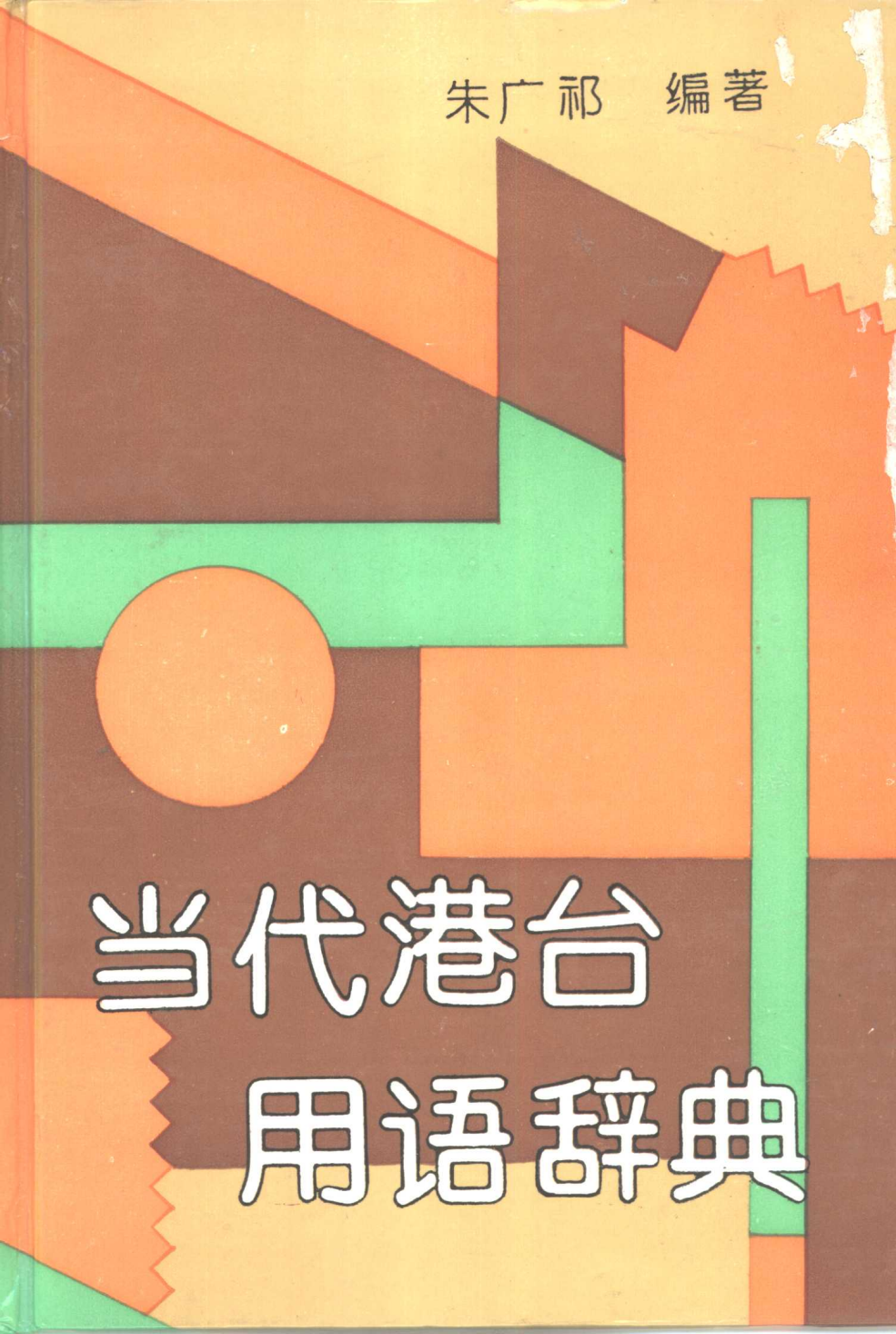


朱广祁 编著



当代港台 用语辞典

当代港台用语辞典

朱广祁 编著

上海辞书出版社

(沪)新登字110号

编 著 朱广祁
审 订 殷焕先
责任编辑 林申清 杨蓉蓉

当代港台用语词典
上海辞书出版社出版

(上海陕西北路457号)

上海辞书出版社发行所发行 上海中华印刷厂印刷

开本787×1092 1/32 印张·18 插页5 字数 412000

1994年10月第1版 1994年10月第1次印刷

印数 1—3000

ISBN7-5326-0204-4/H·24

定价: 21.40 元

序

殷煥先

四年以前，及门朱君广祁向我谈起，香港和台湾的用语，颇有与大陆不同之处，而又不是地域方言的差异，这是很值得考察研究的语言现象。我表示赞同，并鼓励他认真做些工作，不必急于求成。尔后，广祁君锲而不舍地搜集词语和例句，认真考辨词义，探求语源，统计词频，分析异同，先后阅读了上千万字港台语言资料，制作了逾万张资料卡片。其间，遇到过不少困难，经受了許多艰苦，他仍以辛勤为乐趣。现在问世的这部《当代港台用语词典》，就是广祁君数年研究的主要结晶。

这项研究有其重要的学术意义，是不言而喻的。香港和台湾都是中国领土，那儿使用的语言也是地道的汉语，但由于社会制度、经济文化、生活方式不同，又由于多年交往阻隔，形成了用语上的某些差异，这是现代汉语发展中值得注目的现象。这一现象使得汉语词汇更加丰富多彩，更增强了表达能力，也给汉语规范化工作提出了新的课题。香港的回归已经指日可待，海峡两岸的统一也是全中国人民一致的意愿，国土的统一和人民的团聚必将造成语言的同一。包括港台用语在内的现代汉语规范化工作，现在就应该着手，而记录、分析、研究港台用语就是十分重要的一项内容。广祁君的辛勤劳动，实在是功不可泯。

这部词典也有着显而易见的社会实用价值。近年来大陆、台湾、香港之间的各种交往日趋频繁，今后这种交往还会进一步密切，词语差异造成的沟通阻碍就是亟须解决的问题。譬如，香

2 序

港或台湾人听到“住房紧张”的说法会感到莫名其妙，他们所理解的“紧张”只指情绪或工作，“住房”怎么会“紧张”呢？甚至，连“提高水平”他们也觉得别扭，以为不如“提升水准”来得顺畅。同样的，大陆人听到“机车在马路上乱停乱放”，“这女人有些三八”，也会不知所云；要是问一句“你又在策划什么”，更会引起不愉快的误会。像这些词义和词彩的不同，就很需要一部专门的词典来进行诠释。

无论从学术价值和实用角度来说，《当代港台用语词典》的问世都是很有意义的。广祁君一向治学严谨，不为臆必之论，不避艰辛繁巨，在本词典的编纂中也处处体现了这种实事求是的学风。上海辞书出版社的编辑先生，审稿一丝不苟，且为本词典编纂工作提出了大量宝贵的意见和建议，堪称难能可贵。

港台用语的研究，近来已渐受到语言学界重视。在为数已不少的述作中，这部词典自有其不同于众的特色。当兹杀青，聊记所感，并郑重地向读者推荐。是为序。

一九九一年元月二十三日

于山东大学

自序

我开始考察研究港台与大陆的词语差异,是在1985年。前此,在浏览港台文学作品时,觉得用语颇有与大陆不同之处,有些词语令人感到新颖陌生,有一些则简直难明其义。在从词汇考察角度阅读了更多语料,并摘录了一些词语卡片后,我肯定这种港台与大陆间的词语差异并不是作家的语言风格不同,而是一种值得重视的社会语言现象。一开始,只是想搜集相当数量的词语,写一篇介绍和分析的文章,以引起大陆与港台语言学界的重视。在词语卡片积累到千张以上而仍感到未能全面反映这种差异情况时,我意识到,这一现象相当复杂,不是做些简单工作或写一篇介绍文字就可以概括的。我策勉自己讲求语言研究的科学性和严密性,做更细致深入的工作。语料的阅读范围从文学作品扩展到论说性文章、科普读物和各种报刊,并且收集用例,统计词频,辨析词义,考镜语源。直到1989年,觉得掌握的语料大体上能够体现港台词语的面貌,又鉴于港台与大陆日趋发展的联系交往亟须解决词语差异的困惑,遂下决心编纂这部《当代港台用语词典》。

港台与大陆的词语差异有着多种多样的表现形式,我们可以从以下几个角度来进行考察:

一、新词的产生

词汇是直接表现社会生活与文化观念的语言要素,汉语是历史悠久,词汇丰富的语言,新词的产生受社会特点的影响更为明显。在香港和台湾,都有许多反映其社会特点,而大陆所无的词语,如:“人蛇”(非法入境者)、“放牛班”(无升学希望的学生编成的班级)、“股民”(股票迷)、“蓝灯”(景气衰退信号)、“爱残票”(残疾人减价车票)。由于长期疏于交往,港台还有许多新词,表

示的事物与大陆相同，而词形却与大陆不同，也使大陆人感到陌生难解。如：“太空穿梭机”（港）/“太空梭”（台）/航天飞机，“桌球”（港）/“撞球”（台）/台球，“斑马线”（港、台）/人行横道线，“货柜”（港、台）/集装箱，“救护车”（港）/救护车，“专业操守”（港）/职业道德，“保养品”（台）/护肤品，“计程车”（台）/出租汽车。有些合成词的构词法，港台与大陆是相同的，但从构词成分来看却不相同。如：“关爱”（关心爱护）、“光顾”（关心照顾）、“灰朴”（色彩单调朴素）、“矮化”（贬低）。这种词有时令大陆人看成“生造词”，但它们在港台语言中已凝定下来，使用频率也甚高，具有了约定俗成的词的地位。

二、旧词的保留

一般来说，香港和台湾语言中保留的古语词和早期白话词比大陆为多。有些在大陆已经消失的词语，在港台不但保留下来，而且出现在口语化的文章中，使用频率甚高，如“肇因”、“厘定”、“评鉴”、“底定”。有些旧词出现了新的词义引申或变异，如“恩客”见于清人小说，原义为“妓女所钟情或资助的嫖客”，现在在台湾成为“嫖客”的同义词；“报聘”见于《左传》，现在在台湾用作外交回访的正式称法。港台还有一些用古汉语语素构成的复合词，如：“订颁”（制订颁布）、“半损友”（一起饮酒赌博的朋友）、“滥权”（滥用权力）、“期许”（期望并相信）。但对这一现象的考察要谨慎，因为古语词是汉语的共同遗产，不为港台所独有，而且断定哪些旧词已在大陆完全消失也是一件十分困难的事。如果只是使用频率不同，那就是语言风格的问题了。

三、词义的引申变化

有少数港台词，其词形与大陆相同，意义却迥然有别，如：“班房”在大陆是“监狱”或“拘留所”的俗称，在香港却指“教室”；“脱稿”在大陆指“著作写成”，在香港却指“交稿脱期”；“高考”在大陆指“高等学校入学考试”，在台湾却指“高级公务员任职资格考试”；“公车”在大陆指“公家的汽车”，在台湾却指“公共汽车”。

但这种同词异义现象是个别的,更常见的是,就词的本义看港台与大陆无别,但在港台却出现了大陆所没有的引申义、比喻义、双关义或特指义。譬如:“案件”在港台除了指“诉讼或违法事件”外,亦可指一般的“事项,事例”;“白水”在香港除了指“明净的水”外,亦可指“小账,小费”;“拿捏”在台湾除了指“扭捏”或“要挟”外,亦可指对分寸的“把握”或“掌握”;“电池”在香港可比喻“色相”,“混血”在台湾可比喻“中外合资”;“户外活动”在香港可双关“交际应酬活动”,“房事”在台湾可双关“住房问题”;“搏杀”在香港特指“赌博”,“仪仗队”在台湾特指“丧礼中的仪仗队”。也有些词,港台与大陆的词义差异主要表现在词的感情色彩上,如“策划”、“策动”、“死党”(密友)等在港台都不是贬义词。

四、方言词的影响

台湾多年来着力推行“国语”,而且成绩相当显著。香港目前口语多用粤方言,但书面语言还是接近于普通话。不过,由于地域的影响,港台的普通话或“国语”中都容纳了许多粤方言或闽南方言词语。更值得注意的是,在这同时,由于港台与粤闽两省社会生活的不同,还在方言词的基础上产生了一些新的“香港粤语”词和“台语”词,如“爆窃”(撬门盗窃)、“口水佬”(说空话的人)、“吃头路”(混日子)、“大拜拜”(没有实效的活动)等。

五、行业语进入普通词汇

由于港台与大陆的社会生活、文化背景不同,行业语进入普通词汇的表现也有很多差异。譬如,大陆的排球和乒乓球运动很受人们喜爱,“二传手”、“短平快”、“擦边球”等词十分流行,在港台却极少见。与此相应的,台湾的棒球运动盛行,“三振出局”、“封杀”、“强棒出击”、“保送上垒”等棒球术语就进入了普通词汇。此外,像武侠小说用语“见招拆招”、“清理门户”,金融、商业用语“跌停板”、“标箱”、“货办”等,这些词语在大陆也是十分陌生的。

六、外民族词语的引进

引进外民族词语，大陆用符合汉语构词习惯的意译方式较多，而音译外来词语较少。在港台，音译或音意兼译的外来词语远比大陆为多。在译音方面，也与大陆有许多不同之处。香港地处粤方言区，常常用粤方音翻译外来词，如card译作“咭”，order译作“柯打”。台湾由于着力推广“国语”，一般不用闽南方音译外来词，但采用音意兼谐的方式较多，如sauna译作“三温暖”，show译作“秀”。

同一种语言在不同的社会中形成词语差异，非独汉语为然。在我国，朝鲜族使用的朝语，俄罗斯族使用的俄语，其常用词语与朝鲜或苏联都有了相当的差异。更典型的例子是英语。美国英语与英国英语不仅有差异，而且愈来愈明显，以致人们索性把美国英语称为“美语”了。英语与美语的差异在语音、词汇、语法方面都有表现，但词汇的差异最明显也最重要，许多英语词典要特别标示出美语词，而且已有多本专收美语的词典出版，像David B. Guralnik编的《Webster's New Word Dictionary of American Language》，就是一本享有盛誉的美语词典。

由于长时期的积累，港台与大陆的词语差异已相当可观，并且对汉语词汇今后的发展具有重要影响，我们有必要以专门词典来收录和描写它。语言的统一与国家的统一是并行的，近年来随着交往的发展港台与大陆词语互相融合的现象也逐渐增多，这正是趋向统一的开端。港台用语词典的编纂，也会由这种融合到统一的进程起到促进的作用。

我觉得，这本《当代港台用语词典》的问世，在当前有其一定的学术意义和实用价值。

就语言研究来说，港台与大陆的词语差异使我们面临许多新的课题。试举管见所及者：

其一 对现代汉语的社会方言应有新的更充分的认识。过去，一般语言学著作对社会方言的解说只限于行业语、黑社会切口、不同阶级或阶层的习惯语等。港台与大陆的词语差异提示我

们,由于港台长期以来存在着与大陆不同的社会制度、生活方式和文化观念,现代汉语在发展演变中积微成著地形成了可观的语言差异,这也是社会方言的表现形式,而且是更典型的表现形式。对此,在理论上应该有充分的认识和解说。

其二,对现代汉语词汇,应有全面的认识和完整的描写。港台特有的词语和新的义项、情形等,极大地丰富了汉语词汇及其表现力,这是十分可贵的。今后词典的编写、词表的编制等,都应该注意收录在港台具有活力的词语。

其三,对港台与大陆间的词语融合现象,应进行深入研究和切实指导。词语的融合,要互相吸收长处,而不是只求新奇。这就要求语言学者对有差异的词汇现象进行细致的分析比较,从而对词语融合作出正确的指导。据知,一些港台语言学者已开始进行这方面的工作。

其四,今后的汉语规范化工作,应考虑到港台词语。自五十年代以来,大陆的汉语规范化工作取得了很大成绩,但在词汇基础方面,并没有把港台词语包括进去,现在看来是一个缺憾。香港语言学者田小琳先生在《香港流通的词语和社会生活》一文中说:“从现代汉语词汇实际包括的范围看,限定在北方方言为词汇基础就有局限性,因为港、澳、台及海外华人社会中,因社会背景文化背景所产生的词汇变异情况就很难反映出来。”她的话是有道理的,应该引起我们的深思。

要进行以上四方面的工作,港台词语的收集和解释是必不可少的。希望这本词典能提供一些可作参考的词语资料。

就其实用价值而言,由于港台与大陆的词语差异,对相互的沟通交流造成了一定的隔阂。在重要的关键性场合,甚至会发生误会。有一本解释港台词语的工具书,对于海峡两岸、香港与内地的交往,会有所裨益。

港台与大陆的词语差异,还影响到国际交往。大陆、香港和台湾都有对外汉语教学(台湾称为“华语文教学”),其教材和双

语词典都是根据各自的通行词语编写的。对于汉语不是母语的外国人来说,词语差异造成的困惑就更为严重,这本词典会为他们解决一些困难。

本词典还有些另外的用途。比如汉字输入电子计算机,港台与大陆除了繁简字和输入法的不同外,更有词形、词频的差异,因此在制作通用的汉卡和词库方面都有一定困难。这部反映港台词语概貌的词典,可能为上述工作提供一些便利条件。

如果本词典如我所期望的能起到这些作用,我将十分欣慰。

这本词典篇幅并不大,但在收集资料之后,编写工作也历时近两年,词条的取舍、释义的推敲、例证的选择等,都经过反复琢磨。1991年初大体定稿时,有幸得见一两种性质相近的词典出版。拜读之后,觉得本词典也还有些特点:

一、本词典所依据的书面语料范围比较广,除文学作品外,还涉及政治、经济、文化、科技等方面的文章著作,尽量做到全面收录港台语词,反映出港台用语的概貌和特色。

二、为了体现语词工具书的查阅价值,本词典收词标准比较严格,立目考虑到语词意义和解释的必要性。比如,一些古语词虽然在港台多见,但读者尽可以利用其他辞书来解决释义问题;为数甚多的同义近义复合,其凝定性颇不可靠,又往往是见词明义而无解释必要。凡此种种,本词典在选择立目时都从严掌握。

三、本词典在一些词条中立有说明项(以“◇”标示),对词语进行了力所能及的语源考证、词义辨析等,力求对读者全面理解词语提供帮助。

四、本词典力求以有限的篇幅容纳较大的有用信息量。除收词严格外,也尽量做到释义简明,以参见方式避免重复解释,例证则尽量选择简短而能体现词义的文句。本词典条目五千有余,每条篇幅平均只有五六十字。

五、香港与台湾的词语,同样存在一些差异。本词典对所

收词语均标示出主要使用地区，有些词语还在说明项中指出香港与台湾的词形差别，以资参考。

以上所述的这些编纂原则和编纂思想，是在近两载的成书过程中作者与责任编辑经过多次切磋形成的。其间得到编辑诸多启发和匡正，从制订编纂大纲开始，直到全书定稿，我与编辑进行过多次讨论，也有过许多意见分歧。有时为了一两条词目的取舍或释义的修订，要经过数次争辩。愈是辩论得多，作者和编辑对这本书的责任感也愈强，愈能纠正一些易被忽略的纰漏。待到全书定稿，大家都觉得提高了成书质量，合作十分愉快融洽。现在奉呈于读者面前的这部词典，是凝聚着编辑甚多心力的。

事非经过不知难。临近此书问世的时候，心中倒更增多了几分惶恐。态度自问是谨慎的，差可无愧于心；学力却是浅陋的，恐亦难免疏误。我殷切希望大陆和港台的方家读者不吝指正，使我能在可能再版时进行认真的订正和增补。

朱广祁

1991年初夏于济南

凡 例

一、词目

本词典收录港台词语 5000 余条, 以与大陆意义或情彩差异较大、影响理解、易生误会的语词为主要收录对象。同时, 少量收录港台使用频率较高的古语词和方言词。为探求语源, 也收录了少量近年已在大陆流行的港台词语。

二、正文

1. 以简化字为词头, 并以繁体字对照, 简化字与繁体字之间以“·”隔开。

2. 以汉语拼音字母和注音字母注音, 不注变调, 外文不注音。

3. 如系外来词, 均以“□”注明原文语种, 并列出现原文。

4. 所收词条均注明使用地区, 以[港]、[台]或[港、台]表示。

5. 释义力求简明, 如大陆地区有对应词的, 尽可能以对应词为释语。所有词语, 只解释与大陆有歧异的义项。

6. 为表明词语的使用环境和感情色彩, 在释义后举出例句。但词义单一明确者不举例, 名物词原则上不举例。例句中出现的词头本词以“~”代替, 其他本词典立目词则在该词前以“*”标示。

7. 部分词条在释义、举例外并设立说明项, 以“◇”表示。说明项的内容为: 语源, 感情色彩, 使用场合, 亦作形式, 参见条目等。

8. 词典正文按汉语拼音字母顺序排列, 另附词目笔画索引

与词目首字音序索引。

三、附录

1. 《港台词语外来语源表》。
2. 《台湾与大陆专名译名对照表》。

目 录

殷焕先序	1—2
自序	1—7
凡例	1—2
正文	1—414
附录	
港台词语外来语源表	415—427
台湾与大陆专名译名对照表	428—439
索引	
词目笔画索引	441—533
词目首字音序索引	534—559
后记	560

A

阿本仔 ā běn zǎi Y ㄅㄣˇ ㄗㄞˇ [台] 俗称日本人：我以为你是带~(日本人)的导游，所以才按行规向你收费。

阿兵哥 ā bīng gē Y ㄅㄧㄥ ㄍㄜ [台] 大兵，当兵的：学生们看不起我们，称我们“~”，其实他们也要*完兵才可*就职。

阿波罗·阿波罗 ā bù luó Y ㄅㄛ ㄌㄨㄛ ㄅㄛ ㄌㄨㄛ [港] Apollon [台] 阿波罗。◇希腊神话中的太阳神。

阿差 ā chà Y ㄞ ㄘㄚˋ [港] 次等人，劣等民族：回顾自己未认识她之前，也习惯叫印度人作“~”，觉得他们肮脏及吝啬，根本没有什么好印象。◇此词用来蔑称印度、非洲、菲律宾等地有色人种。

阿达阿达·阿達阿達 ā dá ā dá Y ㄅㄚˊ ㄅㄚˊ ㄅㄚˊ ㄅㄚˊ [台] 马马虎虎，胡里胡涂：神智不清，~，干什么事也认真不起来，这

是现代青年在商业社会中很容易滋长的作风。

阿狄尼 ā dí ní Y ㄅㄛ ㄣˊ ㄣˊ [台] Athena [台] 雅典娜。◇希腊神话中的智慧女神。

阿福 ā fú Y ㄅㄛ ㄈㄨˊ [港] 傻瓜，冤大头：别乱敲竹杠，当我~！◇指呆头呆脑，易受骗上当的人。

阿富罗底·阿富羅底 ā fù luó dī Y ㄅㄛ ㄈㄨˊ ㄌㄨㄛ ㄉㄧ [台] Aphrodite [台] 阿佛洛狄忒，阿佛洛狄蒂。◇希腊神话中爱与美的女神。

阿哥哥 ā gē gē Y ㄅㄛ ㄍㄜ ㄍㄜ [台] 摇摆舞。

阿訇 ā hōng Y ㄅㄛ ㄏㄨㄥ [台] 波斯 [台] ākhūnd [台] 阿訇的又称。◇伊斯兰教掌管教务的人。

阿吉桑 ā jí sāng Y ㄅㄛ ㄐㄧ ㄙㄤ [台] 见“欧吉桑”。

阿赖·阿賴 ā lài Y ㄅㄛ ㄌㄞˋ

阿拉伯 Allāh [台]安拉的又译。◇伊斯兰教信奉的上帝，意译为“真主”。

阿里不达·阿里不達 ā lǐ bù dá Y ㄅㄛˇ ㄉㄚˋ ㄉㄚˋ ㄉㄚˋ ㄉㄚˋ ① [台]不三不四：小时候她很乖，*国中时还受过奖励，现在却总是和些～的人来往。② [台]乱七八糟，腌腌臢臢：看到那～的样子，让人不敢相信是著名的*观光区。

阿眉 ā méi Y ㄇㄟˊ ㄇㄟˊ 见“阿美”。

阿美 ā měi Y ㄇㄟˊ ㄇㄟˊ [台]台湾东南部土著族名。◇亦作“阿眉”、“亚美”。

阿侏 ā zhū Y ㄓㄨˊ ㄓㄨˊ [台]独龙族。◇独龙族旧称“侏人”。

阿莎力 ā shā lì Y ㄕㄚˊ ㄌㄧˋ ㄌㄧˋ ㄌㄧˋ [台]干脆，爽快：我这朋友“～”是有名的，谁也不怕得罪。

阿山 ā shān Y ㄕㄢˊ ㄕㄢˊ [台]外人，外来户：本省人把外省人看作“～”，存排斥心理。

阿士 ā shì Y ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ 见“阿sir”。

阿斯匹宁·阿斯匹寧 ā sī pī

níng Y ㄋㄧㄥˊ ㄋㄧㄥˊ ㄋㄧㄥˊ ㄋㄧㄥˊ [台]Aspirin [台]阿司匹林。◇解热镇痛药。香港译作“亚士匹灵”。

阿提密斯 ā tí mì sī Y ㄊㄧˊ ㄊㄧˊ ㄊㄧˊ ㄊㄧˊ [台]Artemis [台]阿耳忒弥斯。◇希腊神话中司狩猎等的女神。

阿西 ā xī Y ㄒㄧˊ ㄒㄧˊ [台]容易上当受骗的人：这人把我看成～，以为几句谎话就能使我上当。

阿姨 ā yí Y ㄢㄧˊ ㄢㄧˊ [台]特指引诱少女卖淫的女子：这些女孩子们关系复杂，门房怕你是人口贩子或“～”之类的人物。

阿 Sir ā sir Y sir [港]对警官或警察的称呼：我怕警官怀疑，连忙说：“～，我这侄女，身世很可怜的。”◇亦作“阿士”，亦可只称sir，用于男警官。女警官则称 madam。

捩世界 ái shì jiè ㄞˊ ㄕㄨˋ ㄓㄧㄝˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ [港]受苦，熬日子：每次午餐都吃不到像样饭菜，这样过真是～。

捩夜 ái yè ㄞˊ ㄢㄧㄝˋ ㄢㄧㄝˋ ㄢㄧㄝˋ [港]熬夜：演员见到他一齐～，便口